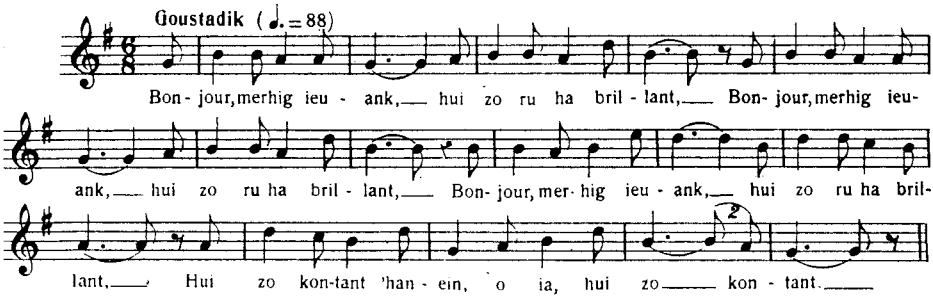
En aval oranj



1

« Bonjour, merhig ieuank, hui zo ru ha brillant (3 *guéh*),
Hui zo koutant 'hanein, o ia, hui zo koutant !

2

» Hui zo koutant 'hanein, ni zo koutant hon deu;
Hañni bet ne barrei meit hon tad, hon mammeu.

3

» Hon tadeu, hor mammeu, marsé 'veint ket koutant,
E veemb-ni priedeu, na priedeu asanbl !... »

4

Na donet er boulom, ean donet barh en ti,
Ean huélas er hloereg é tiskourial dohti.

5

« Kerhet, kerhet, kloéreg, kerhet 'méz a me zi.
Hui n'hou po ket me merh, o nann, n'hou po ket hi !

6

» Me merh gar ur minour en des pemp komenand :
Na henneh en des eur, henneh en des argant !

La pomme d'orange

1. « Bonjour, jeune fillette, vous êtes rose et ravissante (*ter*), — vous êtes contente de moi, oh ! oui, vous êtes contente !

2. Vous êtes contente de moi, nous sommes contents tous les deux; — personne ne mettra opposition (à notre union) si ce n'est nos pères, nos mères.

3. Nos pères, nos mères, peut-être ne voudront-ils pas, — que nous soyions époux, époux ensemble ! »

4. Le bonhomme survint, entra dans la maison; — il vit le clerc lui parler.

5. « Allez, allez, clerc, sortez de ma maison, — vous n'aurez pas ma fille, oh ! non, vous ne l'aurez pas !

6. Ma fille aime un « mineur » (1) qui possède cinq fermes : — celui-là a de l'or, celui-là a de l'argent !

(1) Riche fils unique.

7

» Na henneh en des eur. henneh en des daüné;
Ean saùo de me merh ur manér a neùé.

8

» Ean saùo de me merh ur manér a neùé
Hag e vo hanval mat doh paléz bras er Roué.

9

» Hag e vo hanval mat doh paléz bras er Roué.
En orieu arnehon vo distroeit d'er hreisté.

10

» En orieu arnehon vo distroeit d'er hreisté;
Fenestreu arnehon distroeit de holeu-dé! »

11

Na monet d'er hloereg de chervijein bro Frans.
Nen des reit nitra d'ein meit un aval oranj.

12

Nen des reit nitra d'ein meit un aval milén,
Ha ean des laret d'ein ne pas en digorein.

13

Ha ean des laret d'ein er goarn hag er miret :
« O na reit ean d'hou tad aveit bout hantéret. »

14

En avalig oranj a pe oé digoret,
Trihuéh mil skouid én eur énnon e oé merchet!

15

Trihuéh mil skouid én eur énnon e oé merchet,
Ur hoalennig argant; ur seien violet.

---

7. Celui-là a de l'or, celui-là a des biens; — il bâtira à ma fille un nouveau manoir.

8. Il bâtira à ma fille un nouveau manoir, — qui ressemblera tout à fait au grand palais du Roi.

9. Qui ressemblera tout à fait au grand palais du Roi; — ses portes s'ouvriront sur le Midi.

10. Ses portes s'ouvriront sur le Midi; — ses fenêtres situées sur « la lumière du jour! » (1).

11. Le clerc s'en alla servir le pays de France. — Il ne m'a rien donné qu'une pomme d'orange.

12. Il ne m'a rien donné qu'une pomme jaune, — et il m'a recommandé de ne pas l'ouvrir.

13. Et il m'a recommandé de la garder, de la conserver : — « Donnez-la à votre père pour être partagée. »

14. La pomme d'orange, quand elle fut coupée, — dix-huit mille écus y étaient inscrits!

15. Dix-huit mille écus y étaient inscrits, — une bague d'argent, un ruban violet.

(1) Le Levant.

16

Ur hoalennig argant, ur seien violet :
« Chervijein e hreint d'oh de zé bras hou éred. »

17

— Na kerhet hui, me merh, de skriùein ur lihér
De skriùein ul lihér d'er hloereg dont d'er gér !

18

— Petra, merhig ieuank, petra zo a neue,
Pe hues skriùet d'ein mé donet d'er gér elsé ?

19

— Hon tadeu, hon mammeu zo lakeit a goutant
E veemb-ni priedeu, na priedeu asanbl.

20

— Naren, merhig ieuank, priedeu ne veemb ket.
Lakeit em es me hanù aveit bout bèleget.

21

— Mar hues lakeit hou hanù, de vout beleg kerhet
Me lahei me hani aveit bout léañnézet.

22

« Tré Guéned ha Guengamp kerho el lihérieu;
Ne baso ket un dé hemb ne gonzeemb hon deu.

23

» Ne baso ket un dé, un ér, nag ur momant
Nag é veemb hon deu, é parlantal asanbl... »

(Kañnet get LOEIZON ER HOROLLÉR, ag er Goh-kér, Lann-er-Stér.)

---

16. Une bague d'argent, un ruban violet : — « Ils vous serviront au grand jour de votre mariage. »

17. « Allez, ma fille, écrire une lettre, — écrire une lettre au clerc pour lui dire de revenir ! »

18. « Qu'y a-t-il, jeune fille, qu'y a-t-il de nouveau, — que vous m'ayiez écrit de revenir à la maison ? »

19. « Nos pères, nos mères, sont mieux disposés, — ils consentent que nous soyons époux ensemble. »

20. « Non pas, jeune fille, nous ne serons pas époux; — je me suis fait inscrire pour être ordonné. »

21. « Si vous vous êtes fait inscrire, faites-vous prêtre, — je me ferai admettre comme religieuse.

22. Entre Vannes et Guingamp les lettres circuleront; — il ne se passera pas de jour que nous nous entretenions tous deux.

23. Il ne se passera pas de jour, d'heure, de moment — que nous ne soyons tous deux à causer ensemble... »

(Chanté par LOUISE LE COROLLER, du Goh-kér, en Lann-er-Stér.)